

洪朝選研究

(二)

芳洲先生詩集

顧問 洪福增
編校 方友義
注譯 邱燮友等

華星出版社

洪朝選研究

(第二卷)

芳洲先生詩集

~~顧問：洪朝選~~

編校：方友義

注譯：邱燮友(主持)

丘瓊華、季旭昇

李清筠、顏瑞芳

編務：林美治、鄭麗珠

廈門市洪朝選研究會印行

華星出版社

2000.10

洪朝選研究(第二卷)

《芳洲先生詩集》

顧問、審定：洪福增

編 校：方友義

注 譯：邱燮友(主持)、丘瓊華、
季旭昇、李清筠、顏瑞芳

編 務：林美治、鄭麗珠

印 行：廈門市洪朝選研究會(公園南路2號)

發行人：許華星

出 版：華星出版社

地 址：香港仔大道234號

富嘉工業大廈18樓9室

出版日期：2000年10月 第1版第1次印刷

開 本：850×1168毫米 1/32 字數：190千字

印 數：1000冊

國際書號：ISBN-962-489-409-8

學術交流·非賣品

版權所有·翻印必究

前 言

洪芳洲先生的詩作，目前收集到的，共有 210 首。其中，《摘稿》中 64 首、《歸田稿》中 44 首、《續歸田稿》中 35 首、《續稿》中 32 首、《讀禮稿》中 34 首。另有《奉陪關朱明通府遊梵天寺一首》，爲上述五書所未收（收於俞憲編《盛明百家詩·洪芳洲集》）。

2000 年 2 月，由洪福增老先生發行，在臺灣出版了《洪芳洲先生詩文集譯釋》一書（下簡稱“臺版”）。

該書由福增先生延請邱燮友、丘瓊華、季旭昇、李清筠、顏瑞芳五位教授，歷時四年多，進行標點、分段、注釋、語譯，並作賞析指導。

爲使該項學術成果，在大陸廣爲交流；同時，也希望能有利於傳揚芳洲先生的事迹、學問、思想和精神，特向福增先生建議：將該書詩作部分，作爲《洪朝選研究》系列叢書的第二卷，在大陸出版。

蒙允諾後，即着手據“臺版”進行改編付梓。

編校者做了如下工作：

- 一、書名改爲：《芳洲先生詩集》。
- 二、編例“臺版”依詩體（五言詩、六言詩、七言詩）分類

排列。爲保持歷史原貌，現改按發表年代順序重編（即依《摘稿》、《歸田稿》、《續歸田稿》、《續稿》、《讀禮稿》爲序）。

三、改豎排爲橫排，以適應大陸讀者閱讀習慣（仍保留排繁體字）。

四、“臺版”注釋中的“注音符號”改爲“漢語拼音”。

五、對於五位教授的〔注釋〕、〔語譯〕、〔賞析〕，內容、文字基本不加更動，保持原貌，以尊重注譯者的本意和勞作。編校者的考證或補充，另加〔方友義按〕附於詩後，以供參照。

六、個別明顯排印錯字，逕加更正，不一一指出。如有更改不妥之處，由編校者負責。

七、書中增收《本集注譯學者簡介》，以便利兩岸學者的交往。

本書付印前，洪福增老先生審閱了全部清樣。洪老先生支付了全部出版經費。洪老闡揚芳洲先生精神、弘揚中華文化的重大貢獻和奉獻精神，將千古流芳，永載文化史冊！

還應附此表示感謝的是：本“大陸版”的責任校對者和編輯出版助手林美治、鄭麗珠二位女士，她們爲本書的出版，出了大力。

歡迎各方學者、讀者來信或著文進行交流。

編校者 方友義

2000年10月1日於廈門，年方古稀

洪芳洲公詩文集注譯序

洪福增

明世宗嘉靖年間，李攀龍、王世貞等人繼李夢陽、何景明等“前七子”之後，倡導復古文風，主張寫作如臨帖，視“模擬”為文學創作的重要途徑。一時文壇景從，於是文人字剽句竊，食古不化，甚至故作詰屈聱牙，藉艱澀以掩飾淺薄。追求形式的貌肖，忽略作品的個性與真情實感。其間，能超拔於流俗之外，力倡宋代歐陽修、曾鞏平暢通順的文體以矯正時弊者，厥為王公慎中與唐公順之。

先祖芳洲公受知於鄉賢王公慎中，并曾客居毗陵僧舍，問學於唐公順之。王公於《致李中溪書》中說：“吾鄉有洪芳洲先生，文詞得韓、歐、曾、王家法，與唐荆川君最相知，其所作視荆川，不啻王深甫之於南豐，張文潛之於東坡，充其所極，當為本朝名家。”又說：“其為人峻潔忠信，卓然有古獨行之操，不以世俗之味，鑷髮亂志。”唐公順之在《答洪芳洲主事書》中也說：“吾兄向善甚篤，持身甚嚴，迥在流俗之外，僕一見而知敬之。”兩人不約而同指出芳洲公不媚世俗的獨行節操，其實也正反映二公對流俗的鄙視。換言之，不媚俗，正是王、唐二公和芳洲公相知相契的人格特質。

芳洲公這種特立獨行的性格，表現在行事上，是不逢迎權貴，不向惡勢力妥協，嫉惡如仇。但也因此得罪張居正等

權奸小人，終而遭誣陷下獄，含冤而殞。表現在文章上，則是抒懷寫志，淋漓酣暢，毫不忸怩造作；論事說理，鞭辟深入，不逞學妝點門面。如上疏申明守令職事、論黃河勢將北徙、議處衝省驛遞，都是本乎國計民生，剴切陳詞的大塊文章，充分表現其經世致用的胸襟與洞識。其詩如《題雙溪送別圖》：“岸芷汀浦送客舟，鳬鷗呶呶半沉浮。東風不管人離別，弱柳牽條猶自柔。”情景相生，別懷依依。洵不愧為王公所推“本朝名家”。

芳洲公兼擅詩文，成就斐然，可惜未有知者。民國 78 年，福增曾校正重印福建省圖書館所藏芳洲公文集，藉以流傳。繼而慮及文集為手抄舊本，既無標點、分段，復無注釋、翻譯，以芳洲公之才深學富，加上四百年來文化變遷、環境移易，後代子孫若非專研文章國學，欲披閱涵泳，誠屬不易。乃商請臺灣師範大學國文系邱教授燮友主持注譯事宜，丘瓊華、季旭昇、李清筠、顏瑞芳等先生共同襄助，其中，邱教授負責《歸田稿》、《續歸田稿》，季旭昇教授負責《續稿》及《忠孝乘》後半，李清筠教授負責《摘稿》，顏瑞芳教授負責《讀禮稿》及《忠孝乘》前半，丘瓊華先生負責詩二十三首、壙誌一篇、書函五封，其所注譯詩中雖有數首與邱教授等重複，但各有獨到解釋，故一併編入，以享讀者。本書自民國 84 年 11 月迄今，歷時四年有餘，工作小組於寒暑假及課餘時間，幾乎全都投入於文集注譯。由於文集缺漏、訛誤之處屢見，且時遠世乖，人物事蹟難以考究者亦復不少，形成注譯上的困難，這些目前無法解決的問題，只有闕疑以待來日。

本書的編排，依文體分類，先序言，次詩歌（五言、六言、

七言),再奏疏、序、論、說、記、傳、墓誌銘、墓表、壙誌、行狀、碑、頌、祭文、啓、贊、題跋、書(家書)、策問。相同文體之中,則依《摘稿》、《續稿》、《讀禮稿》、《歸田稿》、《續歸田稿》爲序。《忠孝乘》則列爲附錄。

芳洲公謝世已四百年,但他的道德、文章,却足以永垂不朽,所謂“世遠莫見其面,觀文則知其心”,風簷下展讀文集,依稀可見他超俗的典型,願我後輩君子,讀其書而嚮慕景仰,以傳揚忠孝之德風。

柏埔廿一世孫 洪福增 謹序於臺北青舍
公元 1999 年 12 月

目 錄

前 言	方友義
洪芳洲公詩文集注譯序	洪福增

《摘稿》(64 首)	李清筠注譯
------------	-------

寓居鍾溪草堂答吳寓庵二首	(3)
寓居吳寓庵園亭	(5)
非 材	(6)
送楊西渠之四川僉憲	(7)
謝病歸，借張道士所居施宅山莊養病，承彭東海翁枉 贈佳章，依韻奉答二首	(9)
送王明齋歸姑蘇	(11)
冢宰兩洲王公乞休未允，夜夢“指日高騰高尚譽，春風 遠動白華簪”，命屬官賦詩以紀其夢，某分得遠、動字	(15)
又賦得風字	(20)
送陶新岑守吉安兼寄羅念庵	(21)
乙卯夏夜渡大竹縣老虎山二首	(23)
送曹見齋少參致仕歸浮梁二首	(25)
送董春江憲副入賀萬壽聖節二首	(27)
送張復庵大參入賀萬壽聖節	(29)

游沈都督園池題贈二首……………(31)

題紫薇別墅……………(32)

題紫筠深處……………(34)

王君晉齋年三十二，卒於韶州之官舍。君有志未施，

二親諸孤藐然在疚，賴君以事以育，而君皆不待矣。

悲哉！爲詩二章以傷君之不幸，以志余哀……………(35)

登南寧城……………(38)

謁蘇邕州祠……………(39)

賦參府亭前花卉六絕……………(40)

以香茶答吳南岡少參惠茶戲作兩絕……………(44)

壽蔭上人八十……………(45)

予倡諸鄉友爲會，約既成，雙湖公喜而有述，謹上和韻，

兼柬同會諸公……………(47)

承邑侯譚瓶臺公和林雙湖詩倒韻見贈，奉答二首

……………(50)

奉和林雙湖公年兄憂旱憫時之作二首……………(52)

連承雙湖年兄惠貺佳章依韻奉和二首……………(55)

承雙湖年兄見贈叨轉太僕詩依韻奉和……………(58)

次韻和譚瓶臺二守慰謝父老迎送之作二首……………(60)

再倒二韻贈瓶臺……………(62)

送劉秀才入監二首……………(63)

麻城葉龍泉參軍舊從事於浙關，爲人清謹，予最愛之。

相別二十二年，忽訪予於家，驚而喜，臨別索詩，口占

二絕以謝其情……………(66)

癸亥八月廿九，予賤辰也，雙湖年兄賦詩相賀，且述予

家父子兄弟之盛。因憶予三歲前先母太宜人與亡室

宜人咸在，一門父母兄弟，真有天性之樂。忽忽二年間，先母、亡室相繼淪逝，非復昔時比矣。感雙湖詩，不覺涕零，依韻奉答	(68)
重陽蒙雙湖見召，有服不赴，承枉嘉篇，輒依來韻奉答	(70)
次韻和李學諭重陽爲門人李生邀游雲奇巖登高有賦二首	(71)
張青江大尹惠菊	(74)
奉陪鍾龍潭推府祇謁文公書院遂登眺瞻亭、戰龍松諸勝處二首	(75)
司空陳梧岡邀登太白樓，請各賦詩，探韻得東字、山字	(78)
虛庵張地官枉贈佳章，次韻酬贈二首	(80)

《盛明百家詩·洪芳洲集》(1首)

.....李清筠注譯

奉陪關朱明通府游梵天寺一首	(83)
---------------------	------

《歸田稿》(44首)邱燮友、丘瓊華注譯

黃吉甫相送至姑蘇留別	(86)
陪二守丁少鶴秋日雲奇巖游覽次少鶴韻二首	(87)
次韻朱白野郡公九日病中有懷之作二首	(92)
送黃丞歸廬陵	(94)
游西山巖次石上韻	(96)

游大輪山梵天寺次石上韻	(99)
俞婦何氏貞順詩	(102)
秦孝子詩	(105)
歲暮有感二首	(108)
題扇畫五首	(113)
春日村居有述二首	(116)
送人之橫州	(118)
寄題廬後屏尚書日涉園二首	(120)
題玉蘭圖，太史姚君禹門所貽	(122)
題獨立朝綱圖，少司馬陸公北川所貽	(126)
村居六言四首	(129)
四時六言	(132)
題扇面八首	(134)
題內乾石	(138)
送丁二守應朝	(140)
送陳翀吾掌教太倉	(141)
寄建昌令李振南	(143)

《續歸田稿》(35 首) 邱燮友注譯

寄鄧北峰山人	(144)
賀林以才冠帶	(145)
郡城遇侯山人有贈	(147)
送蘇誠齋侍御之全州二首	(148)
趙特峰邦伯邀坐小亭有贈	(150)
訪黃葵峰尚書書齋有贈	(151)

半吟二首	(153)
草閣	(155)
泛舟	(157)
蘇誠齋侍御量移湖州節推奉寄	(159)
寄李振南	(160)
懷古	(161)
讀書	(163)
卧病	(164)
酒盃	(166)
周生勳、王生允尚求詩以送其師蔡君口占	
二絕授之	(168)
送楊春元歸懷安	(169)
壽彭母吳孺人七十	(171)
皆春堂詩贈徐尹東磐	(173)
送李質所正郎之南都	(174)
寄蔡肖兼主政	(175)
寄葉星洲主政	(176)
郭石峰招遊大輪山林雙湖有詩因次其韻	(177)
贈邵偉長參戎	(179)
次韻黃忍江教授九日同遊香山巖二首	(180)
題凌烟清夢卷	(182)
除夕夜坐有懷趙心堂文宗二首	(184)
次韻邵偉長參戎以詩代啓見候三首	(186)
〔邵應魁附三首〕	(188)

《續稿》(32首)季旭昇、丘瓊華注譯

送太常少卿五臺陸兄致仕歸平湖	(191)
送朋石楊兄巡撫湖廣二首	(194)
金陵舟中懷友	(196)
濟南有懷故里同會諸君二首	(199)
寄題先月樓爲劉敬齋上舍作	(201)
送史方齋年兄覲畢還瓊州	(202)
劉小魯太常父母雙壽詩二首	(204)
送高內翰奉使蜀藩兼省其乃堂太恭人二首	(206)
送少宰林對山之南都二首	(208)
題高貞婦巷	(211)
使郢道中有懷余桐麓王荆石二太史二首	(213)
讀《枕中記》有感	(216)
遊武當山二首	(218)
宿太和宮有懷孫淮海中丞	(221)
壽劉封君九十詩	(222)
送少司寇鄭環浦致仕	(223)
九日陪諸公大輪山登高次林雙湖韻二首	(227)
同葉君實郭奇琮二友遊雲頂巖留雲洞	(229)
海亭晚眺聯句同二守丁少鶴左上舍升甫	(234)
送會試諸友二首	(236)
題瑞應河圖卷二首	(237)
自 況	(240)

《讀禮稿》(34 首)顏瑞芳、丘瓊華注譯

送俞雉峰大尹致仕二首	(241)
題海城保障卷二首贈胡千戶熊	(243)
訪林象川方伯樓居	(245)
遊延福寺同習豫南太史林象川方伯	(246)
訪蘇紫溪讀書所有贈	(247)
送文武諸君會試二首	(250)
喜雨二首	(253)
喜張錦亭許仲葵至	(257)
題乾山風木圖爲林生嶧賦	(259)
題立壺圖	(261)
題雙溪送別圖二首	(263)
次蘇紫溪見贈韻二首	(266)
過香山巖有感二首	(268)
題鶴山清隱四首贈宋生應濂	(270)
次韻白沙夜坐二首	(272)
送蘇紫溪北上長歌	(275)
庚辰歲於田家穫稻作	(278)
六六生朝二首	(279)
送邱厚山山東憲副二首	(280)
壽趙特峰生朝二首	(283)
 附 錄 本集注譯學者簡介	 (285)

《摘稿》詩 64 首

(李清筠注譯)

【方友義按】

芳洲先生的《摘稿》，是目前所見他的作品最早的結集。共 4 卷，96 篇，內收詩 64 首，文 32 篇。詩列爲卷一。

《摘稿》中的詩文，爲嘉靖二十四年乙巳（1545 年）至三十九年己未九月（1560 年），即 30 歲至 45 歲之間，15 年間的作品。

這期間，芳洲先生擔任的職務是：南京戶部山西司署郎中事主事（1545 年）；實授南京戶部郎中（正五品），旋調任南京戶部四川司郎中（正五品）（1546 年）；1547 年，32 歲的芳洲先生，因病辭官。《摘稿》中不少詩篇係其養病期間所作。越二年，補南京吏部稽勳司郎中（正五品）；1552 年，轉任南京吏部考功司郎中（正五品）；越年十二月，改授四川按察司提學副使（正四品）；兩年多之後，調任廣西布政使司署右參政（從三品）；越年（嘉靖三十六年丁巳，1557 年），又調任山西布政使司署左參政（從三品）（直至 1562 年）。

這階段，除前期“因病辭官”二年之外，是芳洲先生一生中仕途較爲平坦順利，升遷較快，職務變動頻繁的一個階段。從詩作中應酬之作不少，可以看出。

嘉靖三十八年己未（1559 年），芳洲先生請假回鄉（福

建同安)省親(可能因為祖母黃氏病重)。翌年九月(祖母去世後),他離家北上銷假。

行程中,他特意停留無錫,拜訪華從龍(名雲,自號補庵居士,南京刑部郎中,時病休在家)、華復初(自號勾吳畸人)父子。先生携去一部自己編集好的詩文稿,想請華雲評閱。

這部詩文稿,就是《洪芳洲先生摘稿》(“摘稿”之意,可能類似今天的所謂“選集”,而且是“自選集”)。這部詩文集,可能是芳洲先生於探視病重祖母期間,在家鄉同安縣柏埔莊編就的。

當時,華雲病重,無法閱稿。翌年(1561年),其子華復初就將《摘稿》編校後“授梓”(僱人刻版)。書刻成未印,適平湖陸光祖到無錫,對芳洲先生詩文,十分贊賞,遂與復初兄弟(其弟復誠),以及鄒汝丹等人,共同校定印行。

芳洲先生《摘稿》中的詩作,又於4年後(嘉靖四十年乙丑,1565年),被收入俞岳率所輯的《盛明百家詩·洪芳洲集》之中。編輯者在詩前寫道:

“予昔隸南司寇洪君芳洲,嘗訪予北城外萬竹館中。起步竹下,延佇久之。時已識君無俗韻矣!厥後仕路差池,不相聞問者,廿餘年。今年乙丑夏,姻友華君以《芳洲摘稿》遺予。中有詩一卷。適予有事編輯,采而刻之。芳洲……今為南太僕少卿,勳名固未艾也。夏五望後無錫是堂俞憲識。”

俞編集中,有《奉陪關朱明通府遊梵天寺一首》,係《摘稿》中所未收。原因不明。

以上提供若干背景資料,企能有助讀者對以下65首詩作,增加了解,加深理解,涵泳玩味。